



WALLACE ACADEMIC WRITING FOR JOURNAL
PUBLICATION IN TAIWAN QUARTERLY

華樂絲學術期刊發表英文撰寫季刊

台灣研究者最專業的學術英文雜誌

September 2021 第五十二期

本期精彩內容

世上並不存在完美
的一對一翻譯

翻譯後的字數去哪
了？減字或增字的
原因

中譯英的語順問題

翻譯與語言在地化

學術寫作常見的中
英詞彙差異：「認
知」與「接觸」

學術寫作中翻英的
兩個小技巧

中翻英：列舉項目
的句型寫法

英文學術寫作中常
用到的搭配詞

如何在寫作中正確
使用標點符號

寫作時須避免懸垂
修飾語 (dangling
modifiers)

過去完成式和過去
簡單式的差異

三種學術寫作中應
該避免的錯誤

學生在撰寫學術論
文時的常見問題

前言

感謝讀者長期閱讀華樂絲官方網站上的部落格文章與每季的季刊。我們彙整了翻譯師團隊的於進行翻譯工作時的台灣學術寫作常見問題，統整在這一篇季刊當中，希望能對讀者們建立正確的翻譯觀念有所幫助。翻譯必須同時存在具體的文法結構以及抽象的語言及文化觀念，因此季刊全文的脈絡以「翻譯是什麼？」、「具體與基本的翻譯技巧」與「常見的翻譯錯誤與窘境」來呈現給讀者。

世上並不存在完美的一對一翻譯

英文裡所謂的翻譯 translation 僅限於筆譯，而口譯稱為 interpretation，也就是「解譯」，因為口譯者在即時的情境中，能將現場對原文的了解以目標語言敘述，不像筆譯者可參照其他文獻確認原文作者希望的意思，但是筆譯者也常常須自行判斷該如何解譯原文作者的含義。各國語言可能都有一字多義的詞彙，而有些原文作者會刻意運用這種多意義的字眼，使其語義更多層次。

一個常見於醫學及社會學的例子為「少年」，中文係指任何不再是孩童的未成年，普遍認同為十三至十八歲者，英文卻可以翻譯為 adolescent 或 teenager，甚至 youth。Adolescent 主要係指身體生理在轉化中，處於一個身體和心理發展的過渡階段的少年，通常發生在青春期末到法定成年期間，主要用於生理情境的文。而 teenager 係指任何年齡字尾為 teen，即十三至十九歲的少年，適用於人口統計相關的情境。Youth 同時可為年輕人，也可指年青時代，主要為童年至成年間之時期。因法定成年期間並不代表心理成熟，故聯邦國及世界衛生組織將 youth 定義為十五至二十四、二十五歲。

另一個常見，中英用法有出入的字眼為 professional。中文「專業」可表示對行業或領域的精通理解或能力，而許多中英字典都將「專業」翻譯為 professional，但是英文 professional 卻沒這麼通用，狹義為「透過該能力賺取生活」，詞根為 profession（職業）。若為名詞，professional 是一位職業者；若為形容詞，表示與職業相關，也可表達盡業的態度。雖然口語 professional 有時可用來描述某人的能力高強，這種用法只是比喻，比喻某人的能力好到可以收費當職業。

因此，進行中英翻譯時，最好不要過於遵照先定的雙語詞彙而迷失了原本想要表達的意思。雙語詞彙特別適合透過各種官方網站查詢其名稱真實意義，以確保跨語言的統一稱法。而身為翻譯者得考量到

各語言的獨特文法，尤其是詞性，因而會有不同的說法及翻譯。

回到 professional，一個字卻有兩個詞性，分別有不同的意思。相反之，中文有些詞語，同時有多詞性，英文也因此不只一個翻譯。比如，中文的「官方」同時為名詞與形容詞，但以英文表達時，有各別的詞語，形容詞詞為 official，名詞將視官方單位的屬性；但可統稱為 official party，即管理機關之方。故參考雙語詞彙時也必須熟悉兩邊語言文法，以判斷正確的單字詞性及用法，才不會盲目遵照未考量到文章情境而誤譯。

翻譯後的字數去哪了？減字或增字的原因

在文學翻譯的過程中時常會發生減字或增字的情況，以致將原稿及譯稿比對時往往會發生兩份稿件的字數出現懸殊的落差，又或在審稿的時候會發現譯稿中多出或少了些句子。以上的情況在學術翻譯中很常出現，不外乎是譯者在翻譯時自行添加或刪除了原稿中的段落。那麼，譯者到底為什麼會將原稿的句子自行改寫，以及這樣的修飾是否能將作者的原意合理的表達出來，是值得深入討論的議題。

在翻譯經驗中，將中文稿件翻成英文時往往會減少約30%~40%的字數。其中最常發生的刪字情況不外乎是將原稿中已重複多次的字句刪除，以利讀者閱讀理解。而另一情況則是在學術翻譯中，我們會將使用過於頻繁詞彙用縮寫 (Abbreviation) 取代。這樣一來不僅能減少句子中冗長的段落，更是能讓文章讀起來較順暢且能保留讀者的注意力。又曾在過去接過案件中，有些作者在寫原稿的時候偏好用較長的句子將想表達的多數概念串連在一起，使句子閱讀起來有一氣呵成的感覺。然而這樣的句子經過翻譯，勢必要裁切或修飾，因為英文句子不宜過長，且過於冗長的句子讀起來容易失去焦點，

導致讀者需自行將句子切割才能理解。因此在中翻英的過程中，字數下降屬正常現象。

那麼為什麼譯稿中有時會出現原稿之外的句子呢？英文學術寫作最為講求的是一要能清楚的向讀者表達文章內容且不失其焦點。在翻譯過程中增字的情況極為少見，而此情況較常發生於當譯者在翻譯過程中無法理解作者的原譯，或是不清楚上下句如何連接，甚至是原稿出現漏字或標點錯誤時的現象。在面臨第一種情況時，譯者通常會先試著從作者的角度去把該段落看完一遍並揣測作者的意圖，進而猜出作者原本想表達的概念加進句子內。而當遇到上下文無法接起來的句子時，較常見的作法是先判定上下句是屬因果關係或排比句型。若兩者皆非，那譯者只能將兩句完全切割，或經過自行加字使各自獨成完整的一句話。最後，如果原稿中出現了漏字或標點錯誤的現象，譯者能套用處理第一種情況的方法先試圖猜出作者的原意將句子補完，因此作者的確認也是很重要的。

中譯英的語順問題

中文翻譯至英文的時候，並不是一句一句直接翻譯即可。有時候，需要思考大的脈絡，略為調整語序，才可以讓讀者更清楚的了解作者想要表達的東西。以下就中譯英的語順問題，提出幾個例子。

維持主詞的一致性

中文有個特點是句子可以沒有主詞，而英文每個句子一定都有主詞與動詞。對英文讀者來說，他們習慣一系列的句子都是同一個主詞，不會一直變動。當主詞不一樣的時候，他們閱讀起來會感到混淆。因此，如果中文原文的寫作方式時常變動主詞，譯者就要幫忙調換語序，以利英文讀者理解。

例如，原文：「爸爸叫小明起床。媽媽準備了早餐。小明吃完早餐後去上學。」譯文則會是：「Ming was woken up by his father. After eating breakfast prepared by his mother, he went to school. (小明被爸爸叫起床。吃完媽媽準備的早餐後，小明去上學。)」。在譯文中，為了維持讓每一句的主詞都是小明，我們把譯文調整了語序。

平行結構

中文文言文語詩詞有很漂亮的排比或對仗等語法，但現代白話文，作者比較不講究。而英文除非是詩詞，強調的是每句的字數要一樣，還要有音韻的配合。而在現代英文作文中的平行結構，強調的是結構以及詞性的一致性。

結構的一致性可以從下面的例子來了解。例如，中文原文：「歐巴馬總統在 2008 年選上美國總統。在 2016 年，川普當選美國總統。」翻譯為英文為了讓結構平行，我們會調整成「在 2008 年，歐巴馬總統選上美國總統。在 2016 年，川普當選美國總統。」也就是：「In 2008, Barack Obama was elected the president of the United States. In 2016, Donald Trump was elected the president of the United States.」。

詞性的一致性則是指，中文可能會混用名詞與形容詞，而英文要保持詞性的一致。例如，中文說「這個產品的品質很好，成本很低，賣價很高。」翻譯時，我們可以選擇使用子句的形式：「The product has excellent quality, it costs little, and it can be sold at a high price.」又例如中文說「她很高、很瘦、又賺很多錢」英文則是：She is tall, slender, and rich.，這時「賺很多錢」與其用 makes a lot of money，不如直接用 rich 來形容，句法比較漂亮。

人工翻譯勝於機器翻譯的地方，就在譯者懂得思考，略作引申、濃縮、釋義，而翻譯機只會死死的貼著文字逐字翻譯。

翻譯與語言在地化

翻譯 (translation) 與語言在地化 (localization) 經常被當成兩個可以互相替換使用的詞彙。在一般的認知中，它們被視為是相同的事物，或只是略有不同。至於確切的差異之處為何，很多人或許反而會覺得疑惑：既然同樣是將內容從一個語言 (原文) 轉換成另一個 (目標閱聽眾) 的語言，區分兩者之間的差異真的那麼重要嗎？

即便是邁入了網路科技發達及教育普及化的時代，語言與文化上的差異依然會形成一定程度的隔閡，嚴重的話甚至會造成誤解，嚴重時甚至讓對方感到有所冒犯。事實上，翻譯和語言在地化並不能混為一談，翻譯是其中一種語言在地化的方式，就像「籃球」是諸多「運動」的一種。語言在地化涵蓋了非常廣泛的類別，其中包含許多讓國際閱聽眾能有效接收內容資訊的方法，而翻譯正是語言在地化中的其中一環。

簡而言之，翻譯是將內容，可能是文件、課程教材或網頁資訊，從原本的語言轉換為目標閱聽眾的語言。當然，翻譯並非生硬的逐字翻譯，而是一個必須考慮與遵守每種語言裡特定的文法及語法規則的複雜過程。然而，在未考慮文化或情境脈絡下所做的翻譯或直譯，往往會詞不達意，導致讀者無法理解原文真正要表達的意思。一個簡單的例子是「螞蟻上樹」。這道在台灣隨處可見的經典川菜，若直譯成 ants climbing a tree，只會讓英文母語人士摸不著頭腦，而這也凸顯出語言在地化的重要性。

語言在地化指的是針對特定的地區與文化，將不同形式的內容或產品進行翻譯與改編。除了前後文脈絡此一關鍵因素外，也許考慮到文中的正式與非正式情境。針對特定的在地語言及文化背景，以正確的語氣合理地表達意涵，可以協助讀者有效地理解文本內容。以上例的「螞蟻上樹」為例，比較合適的說法應該是 spicy glass noodles with ground pork，這讓螞蟻上樹所使用的食材與料理方式一目了然。

當然，菜單上的食物只是語言在地化最基本的例子。如上述所言，語言在地化還需要考慮到各地的文化背景。但是翻譯本身並不會將文化差異納入考量，只是「中立」地將語言進行轉換，這也是大部分組織設立網站時所採用的方式。透過使用各種種族的圖像與正式的書寫語氣，並避免使用特定文化的專業術語或習慣用語，即可為組織打造出一個囊括所有文化與種族的全球化形象。

然而，該組織若要在地深耕，在異地打下穩固的基礎，則需要在文案內融入在地的文化與慣用語。因此，這需要的不止是語言方面的轉換，更要能掌握各地文化及語言

訂閱 Steve Wallace 老師的官方 Youtube 頻道，傳授你這十八年來 Steve 老師在台灣與無數碩博士，教授，醫生與研究員並肩作戰的經驗，協助台灣學者撰寫英文論文並發表容。
掃描 QR Code 或輸入網址 (<http://bit.ly/線上課程>)，馬上訂閱觀看我們的 YouTube 頻道，學習如何選擇期刊的上百條詳細解說，如何避免投稿期刊遭拒絕的常見錯誤，以及如何培養良好的學術寫作習慣。我們將文字的教學內容製作成影片，提供不同形式的學習媒介，未來會持續更新課程。



的精髓，才能將文案表現得淋漓盡致，這正是從翻譯轉向語言在地化時所要克服的難題。貨幣、時間、日期、地址等格式的轉換，只是語言在地化的第一步。真正的挑戰是實際了解不同地區的文化習俗，小至顏色的選擇，大至挪用的文化意象，都必須經過慎重的考慮與調整，以避免與目標市場的文化習俗與日常習慣互相衝突。

學術寫作常見的中英詞彙差異：「認知」與「接觸」

有時候中文詞彙直譯成英文意思會變得不大一樣，在學術寫作裡也不例外。今天就來介紹兩個經常誤譯的中文詞彙：「認知」與「接觸」。

首先是「認知」一詞。中文裡的認知，可以粗略分為兩種，當作專有名詞使用的「認知」，也就是一般使用的「認知」，例如「認知心理學」與「認知不足」。當專有名詞使用時，直譯為 *cognition*，像是 *memory and cognition*（記憶與認知），或 *cognitive* + 名詞，*cognitive impairment*（認知障礙），這些是沒有問題的，都是心理學文章常見的詞彙。

然而，非心理學領域所使用的「認知」一詞，翻譯成 *cognition* 不見得合適。像是前述的「認知不足」如果直譯會變成 *cognitive deficit* 或是 *insufficient cognition*，在 Google 上搜尋出現的結果幾乎都與認知障礙有關。但多數情況下，中文裡的認知不足，僅指對某事物的認識不夠而造成某些結果，例如「XXX 研究發現，消費者普遍對手沖咖啡的概念認知不足，導致他們的消費決策極容易受到行銷手法影響。」在這種情況下，認知不足譯成 *limited knowledge* 即可，不需要使用 *cognition* 這樣的專有名詞。

此外，認知一詞在中文裡也有另一層意思，就是知覺或感覺。但有時候此用法有濫用的嫌疑，因為教育部字典將「認知」一詞定義為「個體知覺、記憶與運用訊息的歷程」，像是論文裡會看到的「使用者認知」一詞。但實際上，如果不是認知科學相關的研究，「使用者認知」一般即是使用者的感覺或知覺，即 *user perception*。因此，無論是在中文寫作或中翻英的時候，務必要先確認「認知」到底是否真的指心理學所謂的 *cognition*，再根據上下文決定合適的詞彙。

另一個要注意的詞是「接觸」。同上，「接觸」一詞的使用也可以分成兩類：物理上的接觸與非物理接觸。物理上的接觸，可以量化的接觸多屬於此類，直接翻成 *contact* 一般都是正確的，像是「電燒刀與組織的接觸間距」中的接觸間距直譯為 *contact distance* 即可。然而，在講到非物理的接觸時，就得視情況，看是要加上介系詞，比如：*in contact with someone*。或是以及，接觸大自然可以翻譯成 *immerse (yourself) in nature*。或該詞本身即是專有名詞，例如服務接觸的英文為 *service encounter*。補充一點，*contact* 也可以指人，即接觸者，COVID 19 的密切接觸者可翻譯為 *close contact(s)*；聯繫人（*contact person*），即一般說的聯絡窗口。

華樂絲試用服務：

華樂絲語文顧問有限公司為了讓您體驗英文編修的專業品質，特別提供免費英文編修試用服務。將 300 字內的文件直接寄信至 editing@editing.tw 並註明為試用，或由上傳區選擇試編後上傳，歡迎試用過後再行委託文件。

綜合上述，中翻英時遇到比較抽象的詞彙時，請不要被原文侷限，還是得情況靈活運用詞彙，翻譯的文章才容易被讀者理解。

參考資料：

「認知」：《教育部重編國語辭典修訂本》，2015年。

學術寫作中翻英的兩個小技巧

1. 必要的時候，重複介系詞。

在連結比較長的詞語時，重複介系詞能讓讀者更快速地掌握到句中平列的部分，增進文句的易讀性。

中文：為達成教學目標、學生學習成效、降低教材成本，本研究將會提出課程設計建議。

英文：We will propose recommendations on course designs to achieve teaching goals, improve student learning effectiveness, and reduce the cost of teaching materials.

這個句子在文法上完全正確，但為避免讀者將句子中 *improve student learning effectiveness* 以及 *reduce the cost of teaching materials* 誤解為該研究的「實際作為」，在原文中兩者是該研究「欲透過課程設計達成的目標」，因此，可以將句子改寫為：「We will propose recommendations on course designs to achieve teaching goals, to improve student learning effectiveness, and to reduce the cost of teaching materials.」。

雖然這個句子概念簡單，會遭讀者誤解的可能性較低，但誤解的可能性很可能會隨著句子複雜程度而增加，因此重複介系詞能夠大大增加句子的易讀性，特別是對於結構較複雜的句子來說。

2. 在英譯之前，先檢視「包含」或「等等」真正的意思。

在中翻英的寫作中，我們常會看到「包含」被誤翻為 *include*，當然 *include* 可以作為「包含」的英譯，但在某些情況下，*include* 並不全然等於中文裡的「包含」。使用 *include* 時，代表我們只列舉了在某一個大群體中的其中幾個例子，而非將所有涵括在該群體中的事物列出，您可以參考下列範例：

中文：本研究的研究對象包含台灣、美國、英國的學生。

若直接將此處的包含譯成 *include*，則會變成：

英文：The study participants include students from Taiwan, the United States, and the United Kingdom.

在此英譯的句子中，意指「台灣、美國、英國的學生」只是研究對象的其中一部份，也就是說該研究還有其他的研究對象，只是沒有列在此句子中。因此，如果中文裡前後文，已經把所有的研究對象都列出，也就是該研究執行只針對台灣、美國、英國學生，則應將英譯修正為：「The study participants are students from Taiwan, the United States, and the United Kingdom.」。

類似的狀況也常發生在「等等」上，例如：本研究主要貢獻有三個「達成教學目標、提升學生學習成效、降低教材成本」等。若將其直接譯成英文，會是：「This study has three major contributions: achieving the teaching goals, improving student learning effectiveness, reducing the cost of teaching materials, etc.」。

此處的英譯並不合理，因為 *etc.* 代表文中只列舉了其中幾個貢獻，表示不只三個，還存在其他還沒有列在文中的貢獻，但是前面已經說明「貢獻一共有三個」，後面也列出了三個貢獻，因此此處使用 *etc.* 並不恰當，應予以刪除，並將句子改寫為：「This study has three major contributions: achieving the teaching goals, improving student learning effectiveness, and reducing the cost of teaching materials.」。

中翻英：列舉項目的句型寫法

進一步說明列舉的句型在學術寫作中極為常見。一般來說，中文會以「等等」或者「等」來表示列舉完畢及未列舉完畢兩種情形。「等等」只用於未列舉完畢，用法單純，不易造成語意上的混淆。而「等」既可以表示列舉完畢，也可以表達未列舉完畢的語氣停頓，語意上有較多的解讀空間。因此，我們來討論「等」的用法及翻譯手法。

基本上，通常能藉由上下文的意思推敲出句中的「等」是屬於列舉完畢，還是未列舉完畢。舉例來說：

這門課由商業法、金融、電腦操作和管理技巧等四大部份組成。

由句中「四大部分」可以推知上句使用的「等」屬於列舉完畢的用法。在不大幅改變原句結構的情況下，英文可以有列幾種寫法：

- (1) The course has four main components, **namely** business law, finance, computing, and management skills.
- (2) The course has four main components (**i.e.**, business law, finance, computing, and management skills).
- (3) The course has four main components, **such as** business law, finance, computing, and management skills.
- (4) The course has four main components: business law, finance, computing, and management skills.

然而，若是遇到無法以上下文辨識句意的狀況，可以採用相對保守的寫法來避免錯譯的可能。我們用以下的範例來做說明：

露營所需的物品包括帳篷、睡袋、手電筒及露營桌椅等。

上句「等」若表示列舉完畢，那麼英文的寫法有下列幾種：

- (1) There are a list of things required for camping, **namely** a tent, sleeping bags, flashlights, and camping chairs and tables.
- (2) There are a list of things required for camping (**i.e.**, a tent, sleeping bags, flashlights, and camping chairs and tables).
- (3) There are a list of things required for camping, **such as** a tent, sleeping bags, flashlights, and camping chairs and tables.
- (4) **The following** are the things required for camping: a tent, sleeping bags, flashlights, and camping chairs and tables.

而上句「等」若表示未列舉完畢，那麼英文的寫法則有下列幾種：

- (1) There are a list of things required for camping, **including** a tent, sleeping bags, flashlights, and camp chairs and tables.
- (2) There are a list of things required for camping (**e.g.**, a tent, sleeping bags, flashlights, and camp chairs and tables).
- (3) There are a list of things required for camping, **such as** a tent, sleeping bags, flashlights, and camp chairs and tables.
- (4) **The following** are the things required for camping: a tent, sleeping bags, flashlights, and camp chairs and tables.

根據 Merriam Webster 字典，*namely* 的意思為「that is to say」，等於換個方式解釋前述資訊，因此只能用來表示列舉完畢。而 *including* 的意思是「a part of a whole or group」，表示整體的一部分，只能用來表達未列舉完畢。而 *i.e.*，與 *e.g.*，則分別用於列舉完畢與未列舉完畢的情況。

但是若無法直接從上下文判斷「等」的意思時，建議使用上一組的範例 (3) 跟 (4) 兩種寫法。原因是這兩種句型在列舉完畢與未列舉完畢這兩種情況下都能使用，這麼一來就能避免因語意不清而造成的解讀錯誤。

參考資料：

Dictionary by Merriam-Webster、Cambridge Dictionary

英文學術寫作中常用到的搭配詞

什麼是搭配詞 (collocation) 呢？

首先，來看看母語人士常用的美式與英式英語字典對於搭配詞的定義。

美國的權威字典《Merriam-Webster》：

a noticeable arrangement or conjoining of linguistic elements (such as words) (語言要素，例如單字，按順序排列與結合。)

英國的權威字典《Oxford Collocations Dictionary for Students of English》：

the way words combine in a language to produce natural-sounding speech and writing (某語言中字彙合併的方式，以產出自然的口語和文字。)

搭配詞的重要性

為什麼要使用搭配詞呢？第一次聽到 *collocation* 這個概念其實是在大學上「進階英文寫作」時，教授提到的。身為英語母語者的他強調，很多台灣的學生背了大量單字與文法，但是寫出來的文章語感還是怪怪的，或是不夠道地與精確。他們的問題就是出在搭配詞。英語學習者若想擺脫「中式英文」，就得學會英語中經常出現的單詞組合。想要精進搭配詞的運用能力，除了透過大量閱讀，背單字的時候最好要連例句一起看，才不會造成只知道單字意思卻不知道要怎麼使用的窘境。

季刊讀者專屬免費電子書，免費下載：

本季刊讀者可以免費獲取《通過期刊編輯和同儕審查的七十二個訣竅》獨家電子書，內含許多實用訣竅，協助您的論文通過編輯審核和同儕審查，進而得到發表。

請立即前往 (<http://bit.ly/電子書下載>) 或手機掃描 QR Code，下載您的免費電子書。

電子書大綱

在以下各章中，深度探討審查過程中的重要環節：

- 1) 頂尖期刊如何決定要審查哪些文章？
- 2) 十一個可能被期刊編輯判定不經審查就拒絕的理由
- 3) 如何得知期刊編輯的喜好與立場？
- 4) 為什麼審查一篇文章要花這麼長的時間？
- 5) 如何回應學術期刊「修改後重投」的意見？讓文章邁向即將出版的十個步驟
- 6) 如何面對退稿意見？

加碼章節教您成為同儕審閱者！

- 7) 如何讓期刊選擇您成為同儕審閱者？
- 8) 如何批判性審閱一篇文章？

請立即前往 (<http://bit.ly/電子書下載>)，下載您的免費電子書。



學術寫作中經常使用到的搭配詞

我們特別為讀者整理出學術寫作中經常會使用到的搭配詞種類與用法，另外也附上例句供參考。

名詞＋介係詞

1. Risk factor 危險因子＋for
例：Age is one of the risk factors for this disease.（年齡是導致這種疾病的危險因子之一。）
2. Indicator 指標＋of
例：Commodity prices can be a useful indicator of inflation, he claimed.（他聲稱，商品價格可以作為一種有用的通貨膨脹指標。）
3. Compliance 服從＋with
例：The company said that it had always acted in compliance with environmental laws.（該公司稱其一向遵守環境法。）
4. Reliance 依賴＋on
例：The region's reliance on tourism is unwise.（這一地區依賴旅遊業謀發展是不明智的。）

形容詞＋介係詞

1. Intolerant 不包容的＋of
例：She can be very intolerant of students who don't understand what she's talking about.（她對聽不懂她講課的學生可以很不寬容。）
2. Similar 類似的＋to
例：I bought some new shoes which are very similar to a pair I had before.（我買了一雙新鞋，和我以前有一雙非常相似。）
3. Detrimental 有害的＋to
例：Their decision could be detrimental to the future of the company.（他們的決定可能會對公司的未來產生不利影響。）
4. Critical 重要的＋to
例：The president's support is critical to this project.（總統的支持對該計劃至關重要。）

動詞＋介係詞

1. Multiply 乘以＋by
例：If you multiply 7 by 15 you get 105.（用 15 乘以 7，結果是 105。）
2. Subtract 減去＋from
例：Four subtracted from 10 equals 6.（10 減 4 等於 6。）
3. Refer 提到＋to
例：In her autobiography she occasionally refers to her unhappy schooldays.（在其自傳中，她偶爾提及了她不快樂的學生時代。）
4. Lead 導致＋to
例：Reducing speed limits should lead to fewer deaths on the roads.（降低限速可以減少交通死亡人數。）

正確使用搭配詞，有助於讓您的寫作更加道地。

參考資料：

Cambridge Dictionary、Merriam-Webster

如何在寫作中正確使用標點符號

Hyphen（-）和en dash（-）的差別

在寫作中，我們發現作者常常會誤將 hyphen 用作 en dash，在下列討論中，我們探討了兩個標點符號各自的用途，並提供幾個例子給您參考。

● Hyphen（-），連字號

Hyphen 的主要用途為連接字詞，較常用於組成複合形容詞，常見的形式有：形容詞＋主動分詞、數字＋名詞、名詞＋被動分詞。

例如：

- It is an award-winning movie.
- The government has just started a 10-year project.
- This AI-based system has been widely applied in various fields.
- The three-bedroom house is worth about US\$500,000.

需注意的是，當複合形容詞的組成為副詞形容詞，或是副詞分詞時，無需使用 hyphen。

例如：

- It is an environmentally friendly business.
- The plan was proposed to help the severely hit economies revive.
- India is a rapidly growing market.

● En dash（-），短破折號或連接號

En dash 的主要用途有連接「對立」、「相關」或是「方向性」的字詞，表示範圍，也就是中文中的「至」，如：日期、數值、時間等，在英文中很多時候可以想成 to 的概念，en dash 有時也會用來組成複合形容詞。

例如：

- We calculated the height-weight ratio.
- Nobody knows where the China-United States trade war will end up.
- A user-friendly human-machine interface was developed for the system.
- The west-east road runs through the city.
- Business-government collaborations are required for the sustainable development of an economy.
- A favorable doctor-patient relationship is needed for the wellbeing of patients.
- Tables 5-9 present the analysis results.
- The data were collected from 2001-2010.

需注意的是，當使用 en dash 來表示範圍的時候，該範圍必須包含三個（含）以上的數值，範圍只含有兩個數值時，應根據使用 and 來連接，如：

Tables 1-2 illustrate the results.（×）

Tables 1 and 2.（○）

另外一個常見的錯誤在於直接將中文寫作裡的「至」取代為 en dash，然而很多時候，中文裡的「至」不一定代表範圍。以下列句子為例：「本研究給予每位受試者一至二個任務」。在這個句子中，受試者只會接收到一個或是二個任務，不可能可以

接收到一個半或是一點六個任務，因此這個範圍只包含了兩個數值，也就是：

Each participant was assigned 1–2 tasks. (×)

Each participant was assigned 1 or 2 tasks. (○)

● En dash 在複合形容詞中的作用

先前我們已經提出了幾個 hyphen 用在組成複合形容詞的例子，那麼 en dash 在複合形容詞當中的作用又是什麼呢？當複合形容詞的組成詞語本身就含有兩個以上的單字時，可以使用 en dash 來連接。

例如：

This team is made up of Nobel Prize–winning researchers.

This is an artificial intelligence–based system.

Em dash (—)，長破折號

Em dash 可以用來替代括號的使用，但兩者使用有著些微的差異，使用 em dash 時強調的是放置在 em dash 中間的內容；使用括號時，重點則是放在括號外的內容。如：「When she came up to the cashier—fumbling in her bag searching for her purse—she fell.」。

Em dash 亦可以在使用同位語時，代替逗號的使用，特別是句中已經存在很多逗號，很可能造成讀者難以斷句時。如：

「I have decided to bring my laptop, iPod, and my two favorite books—The Kite Runner and The Courage To Be Disliked—with me.」。

寫作時須避免懸垂修飾語 (dangling modifiers)

懸垂修飾語 (dangling modifiers) 是寫作時常見的錯誤。它指的是句子中一個修飾語 (modifier) 沒有修飾到正確的對象，導致語意產生混亂。通常修飾語置於句首的情形為大宗，但也有少數情形是發生在句尾或句中的位置，以下各舉一例。

(1) Having investigated all available options, the patient received a low-fat diet for a week.

句中的懸垂修飾語就是開頭的短句，亦即 having investigated all available options。這裡的問題出在於 having investigated all available options 這個子句應該要修飾逗號之後所接的主詞，而句子這樣寫令人自然而然理解成 the patient 是執行 investigate all available options 這個動作的人，但實際上這樣做的應該是醫師才對。

(2) The doctor was performing surgery on the patient with one hand.

懸垂修飾語是句尾的 with one hand。這個句子既可以解釋成醫師只用一隻手進行手術，即 with one hand 修飾 the doctor，也可以解釋成醫師對只有一隻手的病人進行手術，即 with one hand 修飾 the patient，使得聽者不知道說話的人究竟是指哪種情況。

(3) Talking quickly annoys people.

懸垂修飾語是句中的 quickly，因為這樣的敘述讓人搞不清楚究竟是 talking quickly 造成 annoys people 這樣的後果，抑或是 talking 造成 quickly annoys people 這樣的後果。

在日常對話中，懸垂修飾語時常會出現，但往往不會造成大問題。這是因為聽的人可以藉由說話者的語氣、表情、手勢、當下的情境等等線索去理解對方。但在寫作上，這種模稜兩可的敘述很容易造成讀者誤解，在學術寫作上尤其需要避免。發生懸垂修飾語的句子該怎麼修改呢？主要有三種方式：

● 改成正確的主詞

第一個例句中，出問題的點是主詞錯誤。所以這裡只要把主詞更正過來即可，正確應為：「Having investigated all available options, the physician put the patient on a low-fat diet for a week.」。

● 在懸垂修飾語中放進正確的主詞

有時候這樣做會比修改第二個子句的主詞來得簡單；因此第一個例句也可以改為：「After the physician investigated all available options, the patient received a low-fat diet for a week.」。

● 改變整個句子的結構

改用比較不會令人誤會的敘述方式，第一個例句也有第三種改法：「The physician investigated all available options and put the patient on a low-fat diet for a week.」。

過去完成式和過去簡單式的差異

英文文法中，一件過去發生的事件可以用完成式和過去式來表示，而完成式又可以分成現在完成式和過去完成式，因此非英文母語人士時常會搞混這些時態的使用情境，在初階的英語教學中，老師有時會建議學生，在不確定該使用何種時態表示過去發生的事件時，一律使用過去簡單式，並捨棄完成式，這樣的寫作方式雖然方便，但是在正式或學術寫作中並不合適所有情境，因此以下將介紹如何區分完成式和過去簡單式的使用情境。

現在完成式 VS 過去簡單式

簡單來說，過去式表示事件發生在過去的某個特定時間點，現在完成式則是表示一件過去開始發生且仍持續至今的事件，以下兩個句子為例：

華樂絲英文編修/翻譯服務價格

編修服務	10天	5天	3天	1天
	1.8元/字	2.3元/字	2.7元/字	3.2元/字
翻譯服務	中翻英	中翻英-急件	英翻中	英翻中-急件
	2.9元/字	3.3元/字	2.9元/字	3.3元/字

翻譯文件的工作天數，依字數多寡而定。

編修文件若為 PDF 檔，每字另加 0.5 元。

- 本公司可開立二聯式及三聯式兩種發票，其需酌收 5% 的稅金。若您需要開立發票，請於匯款後來信告知您的統一發票格式需求，包含所需發票為二聯式 (一般發票) 或三聯式 (含有統一編號，可供報帳用)；請註明抬頭、報帳統一編號 (三聯式)、開立項目、收信地址與收件人等，我們將於款項確認後為您開出。
- 本公司於政府登記立案，我們可以預先為您提供統一發票，您可以將款項以預存在華樂絲的方式，以便未來編修/翻譯使用。

(1) Yesterday, the door was broken. (這扇門昨天壞掉了。)

(2) Since yesterday, the door has been broken. (這扇門從昨天開始就壞掉了。)

在例句 (1) 中，**was broken** 表示門壞掉的事實發生在昨天，但是這個事件目前沒有發生，也就是表示門目前已被經修好了。在例句 (2) 中，**since** 和 **has been broken** 表示表示門壞掉的事件發生在過去的某個時間，而且這個事件目前仍然繼續發生，也就是表示這扇門從昨天壞掉後，到目前為止仍然還沒被修好。

現在完成式通常有三種使用情境：

情境一：一件事發生在某個過去的時間，且持續到現在。

情境二：強調已經完成的事。

情境三：表示一種過去到現在的經驗及完成的次數。

情境二是要強調在現在這個時間點，某件事已經完成了，因此不需要說明完成的時間點或是說明已這件事經完成多久。比如：「Have you finished your chore? I have finished mine. (你做完家事了嗎？我已經做完了。)」

情境三用來表示在現在這個時間點，某件事或經驗已經發生，且強調目前此事或經驗已經發生的次數，例如：「I have been to the United States twice. (我去過美國兩次。)」

然而，在學術寫作中，現在完成式主要出現在文獻回顧中，以下兩個句子為例：

Lee (2020) asserted that this method still has several weaknesses. (Lee (2020) 認為此方法仍有一些缺點。)

► 使用過去簡單式來表示 Lee 在 2020 的看法。

Lee (2020) and Chen and Wang (2021) have asserted that this method still has several weaknesses. (Lee (2020) 和 Chen and Wang (2021) 認為此方法仍有一些缺點。)

► 用現在完成式來表示從過去到現在這段時間裡，不同研究所提出的看法。

過去完成式 VS 過去簡單式

過去簡單式是用來描述發生於過去某個時間點的事件，且這件事情已在過去結束；而若是要強調過去一段時間內不同事件的發生時間點或先後順序，則是以過去完成式來描述，如：

As of December 2020, five stores had been closed. (至2020年12月止，五家店面已經結束營業。)

► 使用過去完成式來表示不同店面在 2020 年 12 月前，在過去不同的時間點結束營業。

After these stores had been closed, the mall was sold last week. (這些店面結束營業以後，購物中心在上禮拜被售出。)

► 過去完成式則是用來強調店面結束營業的時間點發生在購物中心的售出前。

值得注意的是，有時過去完成式或簡單式的使用時機並沒有所謂的對錯，主要是看寫作者是否要強調時間的順序，假設直接把上面例句「stores had been closed」改成「stores were closed」，並沒有文法上的錯誤，但是前面已經提到 As of December 2020，表示想要強調在過去一段時間內，不同事件發生的時間點，因此使用過去完成式較為合適。

三種學術寫作中應該避免的錯誤

身為學術界的一份子，不管是教授、研究員、研究助理或學生，寫出一篇高質量的研究論文都是每個學術界中人不可逃避

的功課。不論您的研究主題為何，一篇高素質的學術作品代表您的作品必須以正確的文法書寫。文法錯誤是疏忽的表現；它將會影響您學術作品的整體品質，且身為作者的可信度與名譽，還有您的學術作品被接受在學術期刊上發表的機率，注意以下應該避免的三個常見錯誤：

(1) 主動詞不一致 (Subject-verb disagreement)

在一個句子裡，主詞是執行句子裡所描述動作的名詞，而動詞則是對主詞動作或狀態說明的動詞。英文文法裡規定主詞和動詞在數量上必須一致，即同一句子裡的主語和動詞都應該是單數或複數。如果主語是單數而動詞是複數，或相反的話，那個句子的主語和動詞就不一致了。

* 單數主語應該搭配單數動詞

例：The bottle is black.

* 複數主語應該搭配複數動詞

例：The bottles are black.

雖然像上述的簡單句子很少會造成問題，文法更複雜的句子比較易常引起主詞與動詞不一致的問題。尤其是使用集合名詞 (collective noun) 時，更容易令人混淆。如果一個單數名詞意味著有多個人，那麼搭配這個名詞的動詞應該是單數還是複數呢？請看以下：

* The company hosts a large dance ball every year.

* Our staff is on standby, and they will be happy to assist you anytime.

在以上的兩個句子中，雖然 company 和 staff 都有隱含多人的意思，但是由於他們書面上的形態都是單數主語，所以他們應該搭配單數動詞使用。

(2) 缺乏平行性 (Lack of parallelism)

在英文文法中，平行性是指您在句子中把一些單字或片語並列在一起的時候，必須確保每一部分都是有「同等價值」的。換句話說，您必須確保句子中每個同等位置的單字或片語，都是以同樣的語法形式出現。雖然缺乏平行性並不一定是完全錯誤的，但平行結構的句子更容易閱讀，並會為您的作品增添一種平衡感。

這是一個不平行結構的句子範例：「I like books, coffee, and cooking nice food.」看出來這個問題在哪了嗎？在這個句子中，三個處於同等位置的片語，卻有不一樣的文法形式。前兩個片語是名詞，而最後一個片語卻是 ing 形態的動名詞。為了讓以上的句子具有平行性，我們可以改為：「I like reading books, drinking coffee, and cooking nice food.」，當我們在 books 和 coffee 前面加上相對應的動詞，就可以確保這三個都是以 ing 動名詞的形式出現。

(3) 過度的使用被動語態 (passive voice)

在英語的主動句 (active sentence) 中，主詞是句子裡動作的執行者：「I collected the books.」在這個主動句裡，I 是主語，並且執行了 collect 這個動作。

當句子裡的受詞變成主詞，並成為動作的接受者 (recipient) 而非執行者時，被動語態就出現了：「The books were collected by me.」在這個被動語態句子裡，books 從句子裡的受詞成為了主詞，並成為了 collect 這個動作的接受者。

在某些情況下，被動語態在學術寫作裡是被允許的。比如說，當代名詞 I、you、we 的使用不被允許時，或當行為的結果比誰做的更重要時，或是當語態的改動會造成荒謬或不必要的複

雜語法時，被動語態的使用是合適的。然而，在多數的情況下，被動語態會讓讀者感到混淆。如：「Several mistakes were made in the data collection process.」，不是太好的寫法。

上面的句子表明，某些人在收集研究資料的過程中，犯了一些錯誤。但是犯了這些錯誤的人是誰？句子裡並沒有解釋。當這個句子被改成主動語態時，作者就必須提供更多資訊，來點出犯了這些錯誤的人是誰，變成：「The poorly trained Researcher A made several mistakes during the data collection process.」。

總的來說，像這樣語意不明的被動語態句子，容易讓讀者懷疑作者是不是在試圖用一個語焉不詳的句子，來掩飾他們在研究中所犯的錯誤。所以，除非是迫不得已的情況，被動語態在學術寫作裡的使用，一般是不被鼓勵的。

以上建議您仔細閱讀您的學術作品，以確保您沒有在寫作時犯下我們所列出的這三種常見錯誤。這將有助於提高您的學術作品質量，並大大增加您的學術作品在學術期刊上發表的機率。

學生在撰寫學術論文時的常見問題

大多數的學生在進行高等研究時，往往會被要求撰寫學術論文，而他們在此一階段中所獲得的成績，大多由論文的品質而非考試成績決定。對於剛邁入高等研究的學生而言，撰寫學術論文時勢必面臨各種問題。他們所完成的論文是否會獲得教授的青睞，取決於他們能否克服撰寫學術論文時所帶來的挑戰。以下列出了學生們在撰寫學術論文時所面臨的一些基礎問題。

1. 參考文獻不足

很多學生剛開始寫論文之前，並未先針對所要探討的課題或領域進行深入的研究，也就是所謂的文獻蒐集與回顧。在缺乏參考文獻，或沒有參閱該領域中最新研究的情況下，所寫出的學術論文不是內容空洞、缺乏實際的內涵，就是無法有效地探討研究問題的核心。這樣的論文品質，自然無法符合教授們以及高等研究所要求的高標準。另外，事先做好充分的研究，也能協助學生縮短撰寫論文所需要的時間。

2. 缺乏時間管理能力

不管在哪個領域，時間管理皆是成功的關鍵。缺乏時間管理的能力，在長遠來說勢必會造成諸多問題。在撰寫學術論文時，學生們應該預先設定好一個時程表，並按照定下的目標寫作，以避免在任何一個環節，蒐集文獻、做問卷調查、解讀數據等，耗費過多的時間。很多學生之所以無法在截止日期前完成他們的論文，最常見的原因之一就是缺乏時間管理能力。

3. 無法掌握或適應學術論文的寫作風格

很多學生剛開始寫作時，無法為自己的論文訂下特定的語調（tone），例如過於口語化的文筆去撰寫學術論文。在這種情況下，所寫出的論文往往會因為語調不統一而顯得艱澀，從而降低論文的可讀性，或是因為過於口語化的語調，導致論文顯得缺乏專業度。以客觀清晰的角度，並使用簡潔明瞭的文字，切入探討研究議題的核心，是學術論文最基礎，卻也是最難掌握的要素之一。

4. 缺乏完整的論文結構

If you would like to be included in our E-newsletter mailing of **Tips for Taiwanese Researchers on Academic Publishing**, send your request to editing@editing.tw.

撰寫學術論文的另一個極為重要的要素，就是要有完整的論文結構。許多學生剛接觸論文寫作時，常常無法掌握正確的論文結構，導致他們在文中探討與章節要求不符的內容。一般而言，論文的基本結構分為緒論、文獻回顧、研究方法、研究分析與結論，但不同的期刊對於論文結構也會有不同的要求。掌握好論文的寫作結構，並了解各期刊對於論文結構的要求，將有助於撰寫學術論文時在內容上的分配與調整。

當然，學術論文寫作還有很多細部的問題可以探討，但若能掌握好上述的基本問題就已經事半功倍。撰寫學術論文宛如一趟沒有捷徑的漫長旅途，學生們唯有投入大量的時間與心思，不斷地閱讀，並透過教授們的指引，才能逐步磨練出其中所需要的能力。

★快速檢驗期刊聲望的小技巧

1. 期刊發行多久了？
2. 期刊是否收錄於圖書館或其他知名的資料庫，如 SCI、SSCI、EBSCO、ProQuest 的檢索目錄，或其他知名圖書館中？
3. 檢閱其是否有相應的 ISSN。即使是全新的創新開放付費審查刊物，也應該申請 ISSN，以便在全球範圍內更容易追蹤和檢索，並能保護刊物的名聲。
4. 開放或是付費同儕審查機制，並不能用來代表該期刊聲望低落。
5. 期刊是否具有同儕審查機制？我們希望每位學者的文章都能經過審查，無論是什麼文章，這種審查都必須採取單盲或雙盲機制，並經至少兩位同儕審查委員審查。此流程通常不會短於十天，甚至會花到兩個月的時間，才會有結果，太快完成的審查容易引人質疑。
6. 有些優秀的開放取用期刊，如 Sage Publications 旗下的期刊，雖然的確有相當優良的發表紀錄和縝密的同儕審查流程，但是卻採行付費式同儕審查制度。然而，也有幾百個優秀的期刊並不收取審查費用，作者可以自行斟酌是否一定要從開放取用的收費出版期刊開始投稿。



華樂絲 學術英文編修 Wallace Academic Editing 提供您最專業的學術英文編修/翻譯服務

地址：台北市大同區長安西路180號3樓

E-mail：editing@editing.tw

Tel：02-2555-5830

Fax：02-2555-5836

網站：www.editing.tw

部落格：www.editing.tw/blog

服務時間：週一至週六 09:00~20:00，國定假日公休